

## Transferts culturels et linguistiques

Niveau d'étude  
**Bac +5**

Composante  
**Lettres et langues**

Volume horaire  
**12h**

Période de l'année  
**Semestre 10**

### En bref

- # **Langue(s) d'enseignement:** Espagnol
- # **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- # **Effectif:** 15

-La langue utilisée (ou la variété de langue utilisée) sert à caractériser les personnages ainsi que leur classe sociale (un personnage peut réunir beaucoup d'éléments linguistiques marqués; cas des stéréotypes...)

-Influences/interférences, conscientes ou inconscientes, de la langue maternelle sur la langue étrangère et vice versa (des influences grammaticales notamment, etc.).

## Présentation

### Description

Travail de Sociolinguistique, sur les sociolectes (le « frañol » et « l'espanglish ») afin d'aborder les notions linguistiques de frontières/seuils/limites (morphologie, syntaxe voire sémantique). Corpus : les romans "Pas pleurer" de Lydie Salvayre -fra(ñ)gnol- et "The House on Mango Street" de Sandra Cisneros et/ou "Las dos caras del patroncito" de Luis Valdez (teatro campesino, dimensión oral) -(e)spanglish -.

Axes d'analyse:

-La langue des personnages illustre des cas réels de bilinguisme ou de diglossie dans des communautés "bilingues".

-L'alternance de l'une et de l'autre en fonction des situations de communication et du discours (l'affectif) (=> analyse du discours)

### Heures d'enseignement

Transferts culturels et linguistiques - TD	TD	4h
Transferts culturels et linguistiques - CM	CM	8h